

**DOHODA O UZNÁNÍ ZKUŠEBNÍHO CENTRA DELE TYPU 2 DIPLOMŮ ŠPANĚLŠTINY JAKO  
CIZÍHO JAZYKA (DELE)  
MEZI INSTITUTEM CERVANTES A  
GYMNÁZIEM HLADNOV A JAZYKOVOU ŠKOLOU S PRÁVEM STÁTNÍ JAZYKOVÉ ZKOUŠKY,  
OSTRAVA**

Na jedné straně, p. Gonzalo Manglano de Garay, ředitel centra Institutu Cervantes v Praze, jedná jménem a v zastoupení Institutu Cervantes, na základě pověření ředitele tohoto subjektu podepsaného dne 5. května 2024; jež je kompetentní ve smyslu článku 9.2.e) Zákona 7/1991, z 21. března, kterým je založen Institut Cervantes; se sídlem a ve smyslu této dohody Na Rybníčku 536/6, 120 00 Praha 2, Česká republika.

A na straně druhé, p. Daniel Kašička, ředitel, na základě usnesení rady kraje č. 17/1221, jedná jménem a v zastoupení Gymnázia Hladnov a Jazykové školy s právem státní jazykové zkoušky, Ostrava, se sídlem a ve smyslu této dohody Hladnovská 1332/35, 710 00 Slezská Ostrava.

Obě podepisující strany jednající v rámci svých příslušných funkcí prohlašují, že jsou dostatečně právně způsobilé a kompetentní k jednání a podepsání této dohody a

**UVÁDĚJÍ**

**Zaprvé.-** že Institut Cervantes je veřejná nezisková instituce Španělského království, založená na základě Zákona 7/1991 z 21. března, jehož hlavním cílem je univerzálně šířit jazyk a kulturu v zahraničí, stejně tak jako podpora veškerých činností a akcí přispívajících k dosažení jemu uložených cílů a ke zlepšování znalostí, užívání a výuky španělštiny jako cizího jazyka.

**Zadruhé.-** že Gymnázium Hladnov a Jazyková škola s právem státní jazykové zkoušky, Ostrava je veřejná instituce v České republice, založená na základě usnesení rady kraje č. 29/4, z 21. června 2001 a ostatních právních předpisů, které se na ni vztahují, je samostatná právnická osoba plně způsobilá k jednání v rámci pole své působnosti a jejíž cíle jsou mimo jiné vzdělávání, přičemž jsou shodné či doplňují cíle Institutu Cervantes.

**Zatřetí.-** že diplomy ze španělštiny jako cizího jazyka (DELE), dále jen DELE, upravené Královským dekretem 1137/2002, z 31. října, (Sb. z 8. listopadu) ve znění pozdějších úprav, jsou vydávány Ministryní školství a profesního vzdělávání Španělského království a jejím jménem ředitelem Institutu Cervantes.

**Začtvrté.-** že DELE a zkoušky přispívající k jejich získání jsou vytvořeny v souladu se Společným evropským referenčním rámcem pro znalosti jazyků (SERR), jenž stanovuje škálu šesti referenčních úrovní (A1, A2, B1, B2, C1 a C2) jak pro organizaci studia a výuky evropských jazyků, tak pro systém hodnocení stupně znalostí těchto jazyků, a rovněž se Plánem učebních osnov Institutu Cervantes (PCIC) pokud jde o španělštinu.

Že Institut Cervantes navíc nabízí zkoušky DELE A1 para escolares (pro žáky) a DELE A2/B1 para escolares (pro žáky) zaměřené na studenty španělštiny, kterým je v okamžiku zápisu ke zkoušce mezi 11 a 17 lety včetně, a tyto jsou přizpůsobené prostředí, reálním a běžným situacím těchto uchazečů.

**Zapáté.-** že Institut Cervantes, v souladu s ustanoveními uvedeného Královského dekretu, je veřejná instituce, již je svěřeno řízení akademické, správní a ekonomické, stejně tak jako řízení těchto diplomů, přičemž za tímto účelem může přijmout veškerá rozhodnutí a postupy vyžadované adekvátním průběhem zkoušek a jakékoliv další týkající se diplomů.

**Zašesté.-** že v článku 6 uvedeného Královského dekretu je v písmenu e) stanoveno, že Institut Cervantes může podepisovat dohody s univerzitami, institucemi a centry spolupráce k provádění zkoušek a v písmenech f) a g) že může přijímat veškerá rozhodnutí a stanovovat všechny nutné postupy vyžadující adekvátní průběh zkoušek a jakoukoliv další potřebnou či vhodnou funkci ve vztahu k diplomům.

**Zasedmé.-** že Gymnázium Hladnov a Jazyková škola s právem státní jazykové zkoušky, Ostrava prohlašuje, že disponuje nástroji a prostředky za účelem spolupráce s Institutem Cervantes v oblasti řízení zápisu uchazečů a správy zkoušek k získání "diplomu španělštiny jako cizího jazyka (DELE)".

**Zaosmé.-** že dne 17. června 2020 podepsaly Instituto Cervantes a Gymnázium Hladnov a Jazyková škola s právem státní jazykové zkoušky, Ostrava dohodu o uznání Gymnázia Hladnov a Jazykové školy s právem státní jazykové zkoušky, Ostrava jako zkušební centra DELE typu 2 a je vůlí smluvních stran podepsat i tuto dohodu, která stanoví závazky umožňující spolupráci při provádění zkoušek k získání "diplomu španělštiny jako cizího jazyka (DELE)" za podmínek stanovených v tomto dokumentu.

**Zadeváté.-** že Správní rada Institutu Cervantes, na svém zasedání dne 10. prosince 2002 schválila základní kritéria potřebná k podpisu dohod s univerzitami, institucemi a spolupracujícími centry k provádění zkoušek; zároveň Správní rada v souladu s ustanoveními Řádu Institutu Cervantes (schváleného Královským dekretem 1526/1999, z 1. října), schvaluje ceny zápisného ke zkouškám DELE stejně jako dalších služeb a příspěvků souvisejících s organizováním zkoušek.

V souladu s výše uvedeným obě strany, jejichž cíle jsou společné či se doplňují, uzavírají tuto dohodu o spolupráci ve shodě s následujícími

## KLAUZULEMI

### PRVNÍ.- PŘEDMĚT

Cílem této dohody je uznat Gymnázium Hladnov a Jazykovou školu s právem státní jazykové zkoušky, Ostrava jako Zkušební centrum DELE a upravit spolupráci v oblasti řízení a správy zkoušek k získání "diplomů španělštiny jako cizího jazyka, DELE", a to jak jejich vlastních studentů, tak dalších uchazečů, kteří si přejí složit uvedenou zkoušku v tomto centru.

### DRUHÁ.- ZKUŠEBNÍ CENTRUM DELE

Zkušební centrum DELE disponující potřebnými nástroji a prostředky se zavazuje spolupracovat s Institutem Cervantes v oblasti řízení a organizace jak logisticko-administrativní části zkoušek DELE, v souladu s požadavky a pokyny poskytnutými Institutem Cervantes, tak propagovat termíny vyspání zkoušek DELE, jež by se konaly každoročně.

## TŘETÍ.- ZÁVAZKY A PRÁVA INSTITUTU CERVANTES

### ➤ SPRÁVA A ŘÍZENÍ ZKOUŠEK DELE

1. Institut Cervantes poskytne k dispozici Zkušebnímu centru DELE detailní požadavky a pravidla k řízení a organizování vysání zkoušek nutných k získání diplomů DELE, jež se mohou konat každoročně. Tyto požadavky a pravidla postupů každoročně schvalované Institutem Cervantes upravují účast na vysání DELE. Pokud jde o odchylky a úpravy v postupech a řízení DELE, mají každoroční specifikace, které Instituto Cervantes poskytuje Zkušebnímu centru DELE, přednost před ustanoveními této dohody. Nicméně v případě, že Zkušební centrum DELE není schopno dodržet tyto specifikace nebo informuje Institut Cervantes o svém nesouhlasu s novými specifikacemi a předpisy, mohou jak Institut Cervantes, tak Zkušební centrum DELE vypovědět tuto dohodu v souladu s ustanoveními osmého článku.
2. Institut Cervantes oznámí Zkušebnímu centru DELE s dostatečným předstihem vysání a termíny konání zkoušek "diplomů španělštiny jako cizího jazyka (DELE)", aby Zkušební centrum DELE ve lhůtě jednoho měsíce od obdržení uvedené komunikace informovalo Institut Cervantes, kterých zkoušek se bude účastnit.

### ➤ CENA A EKONOMICKÉ OTÁZKY

3. Zkušební centrum bude přiřazeno k centru Institutu Cervantes v Praze, což bude Centrum Institutu Cervantes koordinující aktivity související s DELE (dále jen koordinační centrum Cervantes).
4. Každoročně platné požadavky na organizování DELE, k nimž se odkazuje výše uvedený bod 1, budou upravovat ekonomické a správní otázky vysání zkoušek DELE.
5. Koordinační centrum Cervantes sdělí Zkušebnímu centru DELE ceny schválené Správní radou Institutu Cervantes za jednotlivé zkoušky, pro danou zemi a aplikované v každém kalendářním roce.

Zkušební centrum DELE nemůže zvýšit cenu stanovenou Institutem Cervantes pro danou zemi a jednotlivé zkoušky.

6. V případě, že se Institut Cervantes dohodne se vzdělávacími institucemi země Zkušebního centra DELE na zařazení zkoušek DELE do stanovených systémů výuky a Zkušební centrum DELE si bude přát přijmout uchazeče DELE, na které se tyto dohody vztahují, řídí se ustanoveními specifických podmínek stanovených ve zmíněných dohodách.

### ➤ ZKUŠEBNÍ KOMISE A PŘÍPRAVA ZKOUŠEJÍCÍCH DELE

7. Zkušební centrum DELE se zavazuje disponovat dostatečným počtem akreditovaných vyučujících v roli zkoušejících před každým vysáním zkoušek DELE, kterých se zúčastní.
8. Zkušební centrum navrhne Institutu Cervantes zkušební komise potřebné k realizaci zkoušek. Členové komise musí být vybráni v souladu s kritérii stanovenými Institutem Cervantes.
9. Osoba či osoby působící jako zkoušející budou vybrány Institutem Cervantes. Zkušební centrum DELE uhradí výdaje uvedených zkoušejících.

10. V případě, že Zkušební centrum DELE nemá k dispozici personál splňující uvedená kritéria, Institut Cervantes stanoví osobu či osoby působící jako zkoušející, a i v tomto případě výdaje uvedených zkoušejících budou hrazeny ze strany Zkušební centra DELE.
11. Institut Cervantes prostřednictvím svého akademického vedení mimo jiné může zrušit konání zkoušek ve Zkušebním centru DELE, pokud toto nemá k dispozici zkušební komisi, jejíž členové by splňovali kritéria stanovená Institutem Cervantes.
12. Institut Cervantes poskytne Zkušebnímu centru DELE speciální proškolení pro zkoušející DELE za jím stanovených podmínek, v souladu s kritérii a cenami schválenými Správní radou, v souladu s podmínkami a dostupnými místy ve své nabídce prezenčních či on-line kurzů. Koordinující centrum Cervantes podpoří Zkušební centrum DELE při zápisu jeho vyučujících do uvedených kurzů s tím, že mu poskytne veškeré dostupné informace.

#### ➤ DIPLOMY ZKOUŠEK DELE

13. Institut Cervantes prostřednictvím svých webových stránek <https://exámenes.cervantes.es/> poskytne zájemcům obdržené výsledky uchazečů každé vypsané zkoušky.
14. Institut Cervantes dodá Zkušebnímu centru DELE diplomy uchazečů, kteří v něm byli prozkoušeni a zkoušky úspěšně absolvovali, aby je Zkušební centrum DELE zaslalo uchazečům v souladu s ustanoveními bodu 15 následující čtvrté klauzule. Zkušební centrum musí vždy dodržovat specifikace, které pro tento účel uvede Institut Cervantes.

Institut Cervantes může požadovat, aby Zkušební centrum DELE poskytlo kandidátovi doklad o tom, že jeho diplom DELE je k dispozici nebo že byl kandidátům, kteří úspěšně složili zkoušky, bezpečně zaslán.

#### ➤ OVĚŘENÍ PLNĚNÍ PODMÍNEK DELE

15. Institut Cervantes si vyhrazuje právo provést tolik kontrolních návštěv Zkušební centra DELE, kolik bude považovat za vhodné, a to jak v průběhu zkoušek, tak kdykoliv jindy, s cílem obeznámit se a vyhodnotit, do jaké míry splňuje závazky vyplývající z této dohody. Za tímto účelem Zkušební centrum DELE umožní zástupcům Institutu Cervantes přístup do zařízení i k veškerým informacím týkajícím se jeho aktivit souvisejících s DELE, jež mohou požadovat.

### ČTVRTÁ.- POVINNOSTI A PRÁVA ZKUŠEBNÍHO CENTRA DELE

#### ➤ SPRÁVA A ŘÍZENÍ ZKOUŠEK DELE

1. Zkušební centrum DELE zaručí Institutu Cervantes během doby uplatňování této dohody plnění specifických požadavků, jež jsou od něj vyžadovány, aby mohlo být uznáno jako Zkušební centrum DELE.

V případě, že po podpisu této dohody bude Institut Cervantes mít na Zkušební centrum DELE další požadavky, to se zavazuje splnit je. Avšak v případě, že by Zkušební centrum DELE nemohlo splnit tyto nové požadavky, Institut Cervantes může vypovědět tuto dohodu, aniž by Zkušební centrum DELE mohlo vznést jakoukoliv námitku proti takovému ukončení.

2. Zkušební centrum DELE se zavazuje respektovat a plnit lhůty a ostatní požadavky stanovené Institutem Cervantes za účelem správného průběhu rozličných postupů souvisejících s organizováním zkoušek k získání diplomů, které vyplývají z uplatňování a provádění této dohody.
3. Zkušební centrum DELE se zavazuje plnit bezpečnostní standardy při organizování zkoušek stanovené Institutem Cervantes, kam patří:
  - Věrohodná identifikace uchazečů k přístupu a provedení zkoušek v souladu s postupem stanoveným Institutem Cervantes.
  - Bezpečnost osob během celého průběhu zkoušek.
  - Hlídkání a důvěrnost zkušebních materiálů.
  - Zabezpečení informací a přístup k údajům.
  - Disponovat dostatečnými prostředky, aby se zabránilo neoprávněnému chování ze strany uchazečů.
4. Zkušební centrum DELE má k dispozici požadované zařízení, vybavení a personál k uskutečnění zkoušek DELE za podmínek a v rámci zkoušek, kterých se zavázalo účastnit v souladu s požadavky stanovenými Institutem Cervantes a závazkem vytvořeným v okamžiku, kdy se stalo Zkušebním centrem DELE.
5. Zkušební centrum DELE bude průběžně informovat své koordinační centrum Cervantes o centrech nebo místech, kde předpokládá, že se zkoušky budou konat.

Zkušební centrum DELE se zavazuje informovat ve lhůtě maximálně měsíc od zveřejnění termínů vypsání zkoušek DELE v každém roce své koordinační centrum Cervantes o každém vypsání termínu, kterého se bude účastnit i o přesném místě, kde zkoušky proběhnou.

Pokud bude zkoušky provádět na více než jednom místě, zavazuje se sdělit to svému koordinačnímu centru Cervantes ve lhůtě minimálně dva týdny před datem zkoušky.

Nesplnění komunikace o jakékoliv změně týkající se místa, kde se předpokládá uskutečnění zkoušek, může přivodit následky zohledněné v deváté klauzuli.

Odpovědností Zkušebního centra DELE je komunikovat prostředky zaručující přijetí zprávy o konání místa zkoušek uchazečů. V případě námitek či stížností, Institut Cervantes nebo koordinační centrum Cervantes může od Zkušebního centra požadovat potvrzení o zaslání a přijetí uvedené pošty nebo sdělení a pokud k němu nedošlo, Zkušební centrum DELE zodpovídá za případně škody a újmy uchazeče.

6. Zkušební centrum DELE má pro usnadnění potřebné koordinace při organizování zkoušek k dispozici kontaktní osobu, jež působí jako prostředník Institutu Cervantes. Zkušební centrum DELE odpovídá za uchování, stejně tak i za aktualizaci kontaktních údajů uvedené osoby prostřednictvím platformy pro správu zápisů.
7. Zkušební centrum DELE se zavazuje, že v souladu s požadavky a pokyny, jež mu poskytlo koordinační centrum Cervantes, bude provádět zkoušky pro všechny uchazeče kteří se rozhodli složit zkoušky DELE v tomto centru, ať už se přihlásili jakýmkoliv způsobem.
8. Zkušební centrum DELE zaregistruje uchazeče do počítačové aplikace SICIC na internetových stránkách Institutu Cervantes.

Uchazeč má právo zrušit svůj zápis ve lhůtě následujících 14 dnů od zápisu, avšak v žádném případě po datu konání zkoušky. Po uplynutí uvedené lhůty nemá uchazeč právo

zrušit svůj zápis ani požádat o změnu vypsání termínu (každý zápis je platný pouze na jediný termín). Centrum se zavazuje informovat uchazeče o této skutečnosti.

9. Zkušební centrum se zavazuje vyhovět veškerým žádostem přijatým ze strany uchazečů se speciálními potřebami, kromě náležitě odůvodněné vyšší moci. Jak speciální potřeby, tak možné příčiny vyšší moci, jež zbavují centrum povinnosti vyhovět jim, jsou upraveny a uvedeny v požadavcích a postupech DELE.
10. Zkušební centrum DELE sdělí uchazečům v den zkoušky DELE, že obdrží od Institutu Cervantes email, ve kterém jim bude sděleno, kdy bude k dispozici hodnocení v jejich osobním prostoru na webových stránkách: [exámenes.cervantes.es](http://exámenes.cervantes.es).

#### ➤ EKONOMICKÉ OTÁZKY

11. Zkušební centrum DELE uhradí veškeré výdaje vyplývající ze zápisu uchazečů, plateb zkušební komisi, reklamy, poštovních zásilek a organizace zkoušek, aniž by mohlo přenést na Institut Cervantes jakýkoliv výdaj.
12. Zkušební centrum DELE získá prostřednictvím počítačové aplikace Instituto Cervantes SICIC podklady pro vyúčtování poplatků za každou vypsanou zkoušku a musí provést uvedené vyrovnání s koordinačním centrem Cervantes v souladu se specifickými podmínkami uvedenými v požadavcích na organizování DELE.
13. Zkušební centrum DELE má právo na 40 % ceny zápisného ke zkoušce schváleného Institutem Cervantes. Zároveň může uplatnit slevy, jež bude u této marže považovat za vhodné, avšak Institutu musí vždy garantovat převod 60 % schválené ceny.

Zkušební centrum DELE se zavazuje převést koordinačnímu centru Cervantes 60 % celkových příjmů získaných za zápisné ke zkoušce u každého vypsání termínu s ohledem na cenu schválenou Institutem Cervantes.

14. Předchozí procenta se mohou lišit, pokud je to uvedeno v požadavcích Institutu Cervantes. V případě, že Zkušební centrum DELE nesouhlasí s úpravou uvedených procent, má právo ukončit tuto dohodu, což musí sdělit písemně Institutu Cervantes ve lhůtě tří měsíců počítaných od data, kdy Institut Cervantes oznámí uvedenou úpravu. V každém případě však musí provést vypsání zkoušky, ke kterým se zavázalo v souladu s předchozími požadavky nebo na které má zapsané uchazeče v roce, kdy sdělí ukončení této dohody, pokud to vyžaduje Institut Cervantes.

#### ➤ DIPLOMY ZKOUŠEK DELE

15. Zkušební centrum DELE informuje každého kandidáta, který úspěšně složil zkoušku, že jeho diplom je k dispozici a že je připraven k vyzvednutí ve Zkušebním centru DELE. S podmínkami pro vydávání diplomů se lze podrobněji seznámit v příručce pro řízení a správu zkoušek DELE, kterou se řídí zkoušky v daném roce, a v podmínkách, které jsou součástí potvrzení o registraci, jež kandidát obdrží.

Zkušební centrum DELE je zodpovědné za komunikaci s uchazečem ohledně doručení jeho diplomu. V případě, že tak neučiní a v důsledku toho si kandidát stěžuje, že diplom neobdržel nebo o něm nevěděl, může Institut Cervantes požadovat, aby Zkušební centrum DELE poskytlo kandidátovi doklad o dostupnosti diplomu nebo o jeho

bezpečném doručení, a pokud tento doklad neposkytne, bude muset Zkušební centrum převzít odpovídající náklady na jeho opětovné vydání, jak schválil Institut Cervantes.

#### **PÁTÁ.- REKLAMA A PROPAGACE. ZVIDITELNĚNÍ SPOLUPRÁCE**

Zkušební centrum DELE je oprávněno provádět reklamu za účelem podpory zápisu uchazečů. V materiálech nebo nástrojích použitých k této reklamě Zkušební centrum DELE musí jasně uvést, že se jedná o "Zkušební centrum DELE diplomů španělštiny jako cizího jazyka (DELE)" a použije výhradně logo a označení poskytnuté Institutem Cervantes v souladu s grafickými normami sdělenými Institutem.

Zkušební centrum DELE se zavazuje šířit veškerými prostředky, jež má k dispozici, informace o zkouškách Institutu Cervantes a podporovat maximální účast uchazečů a zapojení vyučujících i propagátorů při uznání významu zkoušky.

V případě, že Institut Cervantes neposkytne Zkušebnímu centru DELE tištěnou reklamu týkající se DELE, může centrum vytisknout svou vlastní v souladu s pokyny poskytnutými Institutem Cervantes, v každém případě však musí respektovat zásady image DELE.

Zkušební centrum DELE bude mít k dispozici webovou stránku, prostřednictvím které bude šířit informace o DELE a zároveň na ní vytvoří přímý odkaz na stránky <https://exámenes.cervantes.es>

Využívání těchto log ve veškeré grafice a reklamních materiálech včetně webových stránek na internetu je omezeno výhradně na účely této dohody, aniž by to znamenalo postoupení jakýchkoliv práv ve prospěch druhé podepisující strany, ať už se to týká loga či značky, a provádí se v souladu s příslušnými pravidly grafiky stran.

Zkušební centrum DELE odpovídá za škody způsobené jakýmkoliv nepatřičným použitím průmyslového vlastnictví (ochranných známek a log) Institutu Cervantes, zejména těch, které se týkají ochranných známek „Instituto Cervantes“ a „DELE“, a nesmí převést žádná práva nabytá na základě právního vztahu vyplývajícího z této smlouvy na třetí osoby spřízněné s držitelem, ani na dceřiné společnosti nebo případně dceřiné společnosti své skupiny, ani na žádnou jinou třetí osobu.

Zároveň má Zkušební centrum DELE povinnost provádět veškeré potřebné činnosti k ochraně průmyslového vlastnictví Institutu Cervantes. V případě, že by centrum mělo povědomí o jeho jakémkoliv nepatřičném užití, musí s tím obeznámit Institut Cervantes, jemuž sdělí veškeré potřebné informace a poskytne nutnou součinnost pro případ, že bude rozhodnuto o zahájení právních kroků na ochranu zájmů Institutu Cervantes.

#### **ŠESTÁ.-ZÁVAZEK DŮVĚRNOSTI A OCHRANA ÚDAJŮ**

Zkušební centrum DELE bude vystupovat jako osoba pověřená zpracováním osobních údajů, k nimž bude mít eventuálně přístup při plnění této dohody, přičemž musí dodržovat ustanovení legislativy o ochraně osobních údajů.

V dodatku této dohody tvořící její nedílnou součást, jsou stanoveny podmínky, v souladu s kterými bude Zkušební centrum DELE provádět zpracování osobních údajů, jež jsou nezbytné k poskytování služeb, jež mu ukládá Institut Cervantes ve smyslu Osoby odpovědné za zpracování údajů v souladu s ustanoveními článku 28 Nařízení (EU) 2016/679 Evropského parlamentu a Rady z 27. dubna 2016, týkající se ochrany fyzických osob v

souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů (GDPR) a ostatních předpisů o ochraně osobních údajů, jež je třeba případně aplikovat.

Přístup zkušebního střediska DELE k jakékoli aplikaci nebo počítačovému programu, který může být poskytnut Institutem Cervantes k usnadnění přenosu a komunikace údajů o uchazečích, zkouškách, hodnocení atd., bude zkušební středisko DELE používat výhradně pro tyto účely a v souladu s pokyny vydanými za tímto účelem Institutem Cervantes.

Závazky přijaté Zkušebním centrem DELE v souladu s touto klauzulí jsou rozšířeny na personál účastnící se průběhu zkoušek DELE.

Zkušební centrum DELE poskytne Institutu Cervantes seznam osob ze své instituce, jež musí mít přístup do počítačových systémů Institutu Cervantes za účelem plnění závazků, které přejímá jako Zkušební centrum s tím, že se zavazuje sdělit Institutu Cervantes jakoukoliv změnu související s povolením přístupu uvedených osob.

## **SEDMÁ.- PLATNOST**

Tato dohoda vstupuje v platnost od data, kdy poslední ze signatářů připojí svůj podpis a její platnost potrvá po dobu 4 let s tím, že ji lze kdykoliv před jejím uplynutím prodloužit o další 4 leté období prostřednictvím dohody stran o prodloužení.

I přes výše uvedené může být tato dohoda ukončena z iniciativy jakékoliv strany formou výpovědi s minimálně tříměsíční lhůtou před datem, kdy má být ukončena.

V každém případě se podepisující strany zavazují dokončit průběh kroků, jež byly zahájeny v okamžiku oznámení této výpovědi.

Vstupem této dohody v platnost pozbývají platnosti veškeré dohody, ujednání nebo podobné nástroje týkající se stejného předmětu, které strany případně uzavřely, jako například dohoda uvedená ve výkladové části této dohody.

## **OSMÁ.- DŮVODY UKONČENÍ**

Tato dohoda může být okamžitě ukončena - prostřednictvím příslušné komunikace Institutu Cervantes Zkušebnímu centru DELE bez potřeby předchozího upozornění, stejně jako ze strany Zkušebního centra DELE Institutu Cervantes v případech uvedených v písmenu d) tohoto článku - kdykoli z některého z následujících důvodů:

- a) Za neplnění závazků zohledněných v této dohodě ze strany Zkušebního centra DELE, zvláště pak ve vztahu k požadavkům Institutu Cervantes na organizování DELE, ve vztahu k bezpečnosti, střežení a důvěrnosti veškerých dokumentů, údajů, bez ohledu na případné reklamace ze strany Institutu Cervantes ohledně škod a újmy, jež mu mohly být způsobeny.
- b) Z důvodu úpravy základních kritérií schválených Správní radou Institutu Cervantes, z nichž vychází tato dohoda a jichž se týká devátý bod (klauzule).
- c) Z důvodu nepatřičného užívání informací, údajů nebo prostředků, k nimž má přístup Zkušební centrum DELE za účelem provádění této dohody, bez ohledu na případnou reklamaci ze strany Institutu Cervantes z důvodu způsobených škod a újmy.
- d) Z důvodu neschopnosti Zkušebního centra DELE plnit nové požadavky, které po něm může Instituto Cervantes požadovat po podpisu této dohody, jakož i ustanovení ročních specifikací a předpisů, které mu Instituto Cervantes může dát k dispozici, aby zajistil jeho přiměřenou účast na provádění zkoušek DELE.



- e) Z důvodu neoprávněného užívání libovolného rozlišovacího znaku chráněného právy průmyslového či duševního vlastnictví náležícího Institutu Cervantes, případně jeho užívání k odlišnému účelu, než je sjednáno v této dohodě, bez ohledu na odškodnění, jež Institutu přísluší za škody a újmy z toho vyplývající.
- f) Z důvodu falšování nebo nedostatečné pravdivosti údajů a informací poskytnutých k uznání Zkušebního centra DELE.

Zároveň tato dohoda bude ukončena na výzvu jakékoliv podepisující strany formou výpovědi s minimálně tříměsíční lhůtou před datem, kdy se požaduje její ukončení, a rovněž v souladu s ustanoveními bodu 14 čtvrtého odstavce výše.

Nezávisle na datu či příčinách ukončení této dohody nesmí Zkušební centrum DELE od okamžiku jejího ukončení nadále používat označení "Zkušební centrum DELE diplomů španělštiny jako cizího jazyka (DELE)" ani logo Institutu Cervantes ani žádné jiné jím poskytnuté označení a uhradí Institutu Cervantes dlužné částky a splní závazky, k nimž se zavazuje pro vypsání zkoušek, jichž se rozhodlo účastnit v průběhu roku (včetně údajů stanovených v ročních specifikacích, které Institut Cervantes každoročně poskytuje Zkušebnímu centru DELE, pokud jde o úschovu, důvěrnost a bezpečnostní a kontrolní mechanismy zkušební dokumentace), a bude povinen zaslat svým kandidátům, kteří úspěšně složili poslední zkoušky konané v jeho centru, diplomy. Rovněž zašle Institutu Cervantes veškerou dokumentaci týkající se konaných zkoušek, jako jsou odpovědní archy kandidátů, diplomy, které si kandidáti nevyzvedli, a veškerou další dokumentaci, kterou si Institut Cervantes vyžádá, pokud Institut Cervantes neurčí jinak.



#### **DEVÁTÁ.- NEPLNĚNÍ**

Neplnění ustanovení této dohody ze strany Zkušebního centra DELE znamená ztrátu práv na částky, jež v souladu se čtvrtou klauzulí centru náleží za příslušné zápisné uchazečů, kteří nemohli složit zkoušku DELE v centru z důvodů jim způsobených, bez ohledu na odškodnění za škody a újmy, jež by Zkušební centrum DELE muselo uhradit Institutu Cervantes jako důsledek nedostatečného plnění svých povinností. V každém případě se Zkušební centrum DELE zodpovídá Institutu Cervantes za veškeré reklamace uchazečů související s postupem centra.

#### **DESÁTÁ.- PRÁVNÍ REŽIM**

Tato dohoda se řídí legislativou České republiky.

#### **JEDENÁCTÁ.- ZÁSADY ŘEŠENÍ KONFLIKTŮ**

Smluvní strany budou vždy spolupracovat v dobré víře a v souladu s principy účinnosti, aby zajistily správnou realizaci sjednaného.

Smluvní strany budou rovněž usilovat o přátelské řešení jakéhokoliv sporu, jenž by mohl vyplývat z následující dohody.

Na důkaz svého souhlasu podepisují strany na uvedeném místě a v uvedených datech tento dokument ve španělštině a v češtině ve dvou stejnopisech v každém jazyce.



ZA INSTITUT CERVANTES



p. Gonzalo Manglano de Garay  
V Praze, dne 15.května 2024

ZA GYMNÁZIUM HLADNOV A JAZYKOVOU  
ŠKOLU S PRÁVEM STÁTNÍ JAZYKOVÉ  
ZKOUŠKY, OSTRAVA



p. Daniel Kasíčka  
V Ostravě, dne 15.května 2024

## DODATEK

### Smlouva o pověření ke zpracování údajů

S cílem plnit předpisy o Ochráně osobních údajů a převážně Nařízení (EU) 2016/679 Evropského parlamentu a Rady, z 27. dubna 2016, týkající se ochrany fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů (GDPR), obě strany uzavírají tento Dodatek Smlouvy o pověření ke zpracování údajů, jenž je chápán následovně:

### USTANOVENÍ

#### PRVNÍ.-PŘEDMĚT

Prostřednictvím těchto klauzulí je Zkušební centrum DELE oprávněno zpracovávat pro Institut Cervantes údaje osobní povahy potřebné k provádění činností popsanych v první klauzuli Smlouvy, jejíž součástí je tento dodatek.

Zpracování osobních údajů může zahrnovat následující aspekty:

- Sběr
- Zaznamenání
- Strukturování
- Pozměnění
- Uchovávání
- Vyhledávání
- Nahlédnutí
- Zpřístupnění přenosem
- Šíření
- Zkombinování
- Seřazení
- Omezení
- Výmaz
- Zničení
- Zpřístupnění
- Ostatní: \_\_\_\_\_



#### DRUHÉ.- IDENTIFIKACE VYHRAZENÝCH INFORMACÍ

Pro provádění služeb vyplývajících z plnění předmětu tohoto závazku Institut Cervantes opravňuje Zkušební centrum DELE jako pověřenou osobu ke zpracování údajů, a sice ke zpracování potřebných informací, což zahrnuje následující kategorii údajů:

- Identifikační údaje
- Údaje osobní povahy
- Údaje o společenském postavení
- Akademické a profesní údaje
- Ekonomicko-finanční údaje a pojištění
- Údaje o transakcích

#### TŘETÍ.- POVINNOSTI OSOBY POVĚŘENÉ ZPRACOVÁNÍM ÚDAJŮ



Zkušební centrum DELE bude provádět zpracování osobních údajů, což vyplývá z poskytování svěřených služeb v souladu s následujícími závazky:

1. Omezí se pouze na provádění kroků, jež jsou nezbytné k tomu, aby mohlo Institutu Cervantes poskytnout realizování svěřených činností v souladu s ustanoveními smlouvy.
2. Konkrétně se zavazuje provádět zpracování osobních údajů s tím, že se bude držet instrukcí, které mu vždy sdělí OSOBA ODPOVĚDNÁ ZA ZPRACOVÁNÍ, stejně jako ustanovení právních norem aplikovaných v oblasti ochrany osobních údajů včetně těch souvisejících s převodem osobních údajů do třetí země nebo mezinárodní organizaci, kromě situací, kdy jeho povinnosti vyplývají z Unijního práva nebo práva členských států aplikovaných na Zkušební centrum DELE. V takovém případě Zkušební centrum DELE informuje Institut Cervantes o této právní výjimce předcházející zpracování.
3. Pokud se Zkušební centrum DELE domnívá, že některá z instrukcí porušuje GDPR či jakékoli jiné nařízení v oblasti ochrany údajů Unie nebo členských států, neprodleně informuje Institut Cervantes.
4. Zavazuje se neprovádět žádné jiné zpracování osobních údajů, ani aplikovat či využívat údaje s odlišným cílem, než je poskytnutí služby, jež se uvádí v této dohodě, zároveň je nevyužije ani k vlastním účelům.
5. Zaručit potřebné proškolení v oblasti ochrany osobních údajů osob autorizovaných ke zpracovávání osobních údajů.
6. Uchovat v písemné podobě registr veškerých činností zpracování provedených pro Institut Cervantes, jež bude obsahovat:
  - a. Jméno a kontaktní údaje DODAVATELE a OSOBY ODPOVĚDNÉ ZA ZPRACOVÁNÍ a, případně, zástupce DODAVATELE, případně pověřence pro ochranu údajů.
  - b. Kategorie zpracování provedené každou odpovědnou osobou.
  - c. Případně převod osobních údajů do třetí země nebo mezinárodní organizaci, včetně identifikace uvedené třetí země nebo mezinárodní organizace, dokumentací adekvátních garancí.
  - d. Všeobecný popis technických a organizačních bezpečnostních opatření týkajících se:
    - V případě potřeby pseudonymizace a/nebo šifrování osobních údajů.
    - Schopnosti zaručit trvalou důvěrnost, integritu, dostupnost a odolnost systémů a služeb zpracování.
    - Schopnosti rychle obnovit dostupnost a přístup k osobním údajům v případě fyzického či technického incidentu.
    - Procesu pravidelného ověřování, vyhodnocování a analyzování účinnosti technických a organizačních opatření k zaručení bezpečnosti zpracování.
7. Zavázat se mít pod svou kontrolou a střežit osobní údaje poskytnuté Institutem Cervantes, k nimž přistupuje za účelem poskytnutí služby, a nikoliv s cílem šířit je či sdělovat jakýmkoli jiným způsobem, ani k jejich uchování třetími osobami.
8. V případě, že musí poskytnout osobní údaje třetí zemi nebo mezinárodní organizaci, v souladu s aplikovaným unijním právem nebo právem členských států má povinnost

předem informovat Institut Cervantes o tomto právním požadavku, kromě případů, kdy to toto právo zakazuje ze závažných důvodů veřejného zájmu.

9. V případě potřeby podpořit Institut Cervantes při provádění příslušných vyhodnocování dopadu na ochranu osobních údajů.
10. V případě potřeby poskytnout podporu Institutu Cervantes při provádění předběžných konzultací u dozorových orgánů.
11. Dát k dispozici Institutu Cervantes veškeré potřebné informace k prokázání plnění svých závazků, stejně jako k provádění auditů nebo kontrol prováděných Institutem Cervantes či jiným jím autorizovaným auditorem.
12. V případě potřeby stanovit pověřence pro ochranu údajů a sdělit jeho identitu a kontaktní údaje Institutu Cervantes.

#### **ČTVRTÁ.- OCHRANA OSOBNÍCH ÚDAJŮ**

Zkušební centrum DELE prohlašuje, že je obeznámeno s tím, že registr obsahuje osobní údaje a že jako osoba pověřená zpracováním údajů v případě, že musí přesunout informace obsažené v registru, je povinna přijmout potřebná bezpečnostní opatření a mechanismy dle ustanovení článku 32 GDPR.

#### **PÁTÁ.- OZNÁMENÍ PORUŠENÍ OCHRANY ÚDAJŮ**

Zkušební centrum DELE musí oznámit Institutu Cervantes bez zbytečných průtahů, v každém případě dříve než ve lhůtě maximálně 48 hodin, porušení bezpečnosti jemu svěřených osobních údajů, s nímž je obeznámeno, včetně veškerých informací relevantních při zdokumentování a sdělení incidentu.

Pokud je má Zkušební centrum DELE k dispozici, poskytne minimálně následující informace:

- a) Popis povahy porušení bezpečnosti osobních údajů, pokud je to možné včetně kategorií a přibližného počtu dotčených zájemců a kategorie a přibližný počet záznamů dotčených osobních údajů.
- b) Jméno a kontaktní údaje pověřence pro ochranu údajů nebo jiného kontaktního místa, kde lze získat více informací.
- c) Popis možných následků porušení bezpečnosti osobních údajů.
- d) Popis přijatých či navržených opatření za účelem řešit porušení bezpečnosti osobních údajů, pokud je to nutné, včetně opatření přijatých k odstranění možných negativních dopadů.

V případě, že nelze informace poskytnout synchronně, jsou informace poskytovány postupně v dostupné míře bez zbytečné prodlevy.

#### **ŠESTÁ.- ZÁVAZEK DŮVĚRNOSTI**

Závazek zachování tajemství a důvěrnosti vyplývající z této dohody zavazuje Zkušební centrum DELE po celou dobu její platnosti a případně se prodlužuje podle typu informace, o jakou se jedná, na maximální lhůty předpokládané příslušnou platnou legislativou.

Zkušební centrum DELE zaručí, že osoby autorizované ke zpracování osobních údajů se výslovně zaváží, a to písemně, že budou respektovat důvěrnost a že splní příslušná bezpečnostní opatření, o nichž bude Institut Cervantes informovat odpovídající formou.

Zkušební centrum DELE zachová k dispozici Institutu Cervantes pověřující dokumentaci týkající se plnění závazků stanovených v předchozím odstavci.

#### **SEDMÁ.- POVINNOST INFORMOVAT.**

Institutu Cervantes přísluší poskytnout právo na informace v okamžiku sběru údajů.

#### **OSMÁ.- POVINNOST ZNIČIT ÚDAJE.**

Jakmile je provedena poskytovaná služba, jež je předmětem této dohody, Zkušební centrum DELE se zavazuje vrátit nebo zničit, v případě, že došlo k uplynutí zákonné lhůty uchování, takové informace obsahující údaje osobního charakteru, jež byly poskytnuty Institutem Cervantes Zkušebnímu centru DELE za účelem poskytnutí sjednané služby.

Po zničení případně vystaví Institutu Cervantes potvrzení o zničení, v němž uvede seznam zničených informací, fyzických nosičů a dokumentace.

#### **DEVÁTÁ.- NAKLÁDÁNÍ S ÚDAJI TŘETÍ STRANOU**

Zkušební centrum DELE se nemůže obrátit na třetí osoby za účelem provádění některého ze závazků, jež je součástí předmětu této dohody, jež by znamenalo zpracování osobních údajů, kromě pomocných služeb nutných k běžnému fungování závazků Zkušebního centra DELE.

V případě nutnosti obrátit se na třetí osobu, aby provedla určité zpracování údajů, je nezbytné tuto skutečnost Institutu Cervantes sdělit předem a písemně, zároveň je třeba uvést druh zpracování údajů, jež má být sjednáno. Stejně tak je nutné jasně a nezaměnitelně uvést, o jakou pověřenou firmu se jedná a její kontaktní údaje.

Třetí osoba provádějící uvedené zpracování údajů a která také bude osobou pověřenou zpracováním údajů, je rovněž povinna plnit závazky stanovené v tomto dokumentu pro Zkušební centrum DELE, včetně instrukcí nařízených Institutem Cervantes. Prvotnímu Zkušebnímu centru DELE přísluší upravit nový vztah v souladu s článkem 28 GDPR, a to tak, aby se na novou odpovědnou osobu vztahovaly stejné podmínky (instrukce, závazky, bezpečnostní opatření...) i stejné formální požadavky jako na Centrum, co se týče odpovídajícího zpracování osobních údajů a garance práv dotčených osob.

V případě neplnění ze strany třetí odpovědné osoby, původní Zkušební centrum DELE bude nadále plně odpovědné za plnění závazků vůči Institutu Cervantes.

#### **DESÁTÁ.- PRÁVA ZÁJEMCŮ**

Zkušební centrum DELE pomůže Institutu Cervantes při reakci na uplatnění práv zájemců (právo na přístup, opravu, výmaz, nesouhlas, omezení zpracování, přenos údajů a právo nebyt předmětem automatizovaných individuálních rozhodnutí).

Pokud dotčené osoby uplatňují svá práva na přístup, opravu, výmaz, nesouhlas, omezení zpracování, přenos údajů a právo nebyt předmětem automatizovaných individuálních rozhodnutí vůči Zkušebnímu centru DELE, centrum má povinnost oznámit to emailem Institutu Cervantes na adresu [lopd@cervantes.es](mailto:lopd@cervantes.es). Tato komunikace musí proběhnout neprodleně a v žádném případě nesmí přesáhnout následující pracovní den po obdržení žádosti, v tomto případě společně s dalšími informacemi, jež mohou být relevantní pro vyřešení požadavku.

#### JEDENÁCTÁ.- POVINNOSTI POVĚŘENCE PRO ZPRACOVÁNÍ

Institutu Cervantes přísluší následující povinnosti:

- Předat Zkušebnímu centru DELE údaje, jež jsou předmětem zpracování údajů v souladu s ustanoveními stanovenými v této dohodě.
- V případě, že operace zpracování údajů představují vysoké riziko vůči právům a svobodám fyzických osob, provést vyhodnocení dopadu na ochranu osobních údajů operací zpracování údajů prováděných Zkušebním centrem DELE.
- Provádět příslušné předběžné konzultace.
- Dohlížet předem i po celou dobu zpracování údajů na plnění GDPR ze strany Zkušebního centra DELE.
- Dohlížet na zpracování údajů, včetně provádění dozorů a auditů.

#### DVANÁCTÁ.- ODPOVĚDNOST

Zkušební centrum DELE se zavazuje plnit závazky stanovené v této smlouvě a dle platné legislativy, týkající se tohoto pověření zpracováním údajů.

V souladu s ustanoveními článku 28.10 GDPR a legislativy o ochraně údajů, pokud při stanovení cílů a prostředků zpracování údajů Zkušební centrum DELE poruší ustanovení GDPR, nese za zpracování údajů odpovědnost s ohledem na uvedené zpracování údajů.

#### TŘINÁCTÁ.- PLATNOST

Tato dohoda vstupuje v platnost dnem jejího podpisu a zůstává v platnosti až do dne ukončení vztahu poskytování služeb ze strany zkušebního střediska DELE ve prospěch Institutu Cervantes a splnění závazků předpokládaných v této dohodě, bez ohledu na jakékoli jiné právní povinnosti, které se mohou na strany vztahovat po ukončení uvedeného vztahu.